

MANUELA RACCANELLO CURRICULUM

Manuela Raccanello ha conseguito la laurea in Lettere presso l'Università degli Studi di Trieste. Cultore di Lingua e Letteratura francese presso la Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori dell'Università di Trieste a partire dall'A.A.1991/92, nell'A.A. 1994/95 è vincitrice di una borsa di Dottorato di ricerca presso l'Università di Bologna (Dottorato in Scienza della Traduzione). Nel mese di novembre 1997 è vincitrice del concorso per ricercatore relativo al settore scientifico L 29X (Traduzione - Lingua Francese). In data 22 aprile 1998 prende servizio presso la Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori dell'Università di Trieste. Nel mese di settembre 2001 risulta idonea al concorso per professore associato relativo al settore scientifico LLIN/04 (Lingua e Traduzione - Lingua Francese) bandito dall'Università di Bologna, sede di Forlì.

Nel mese di novembre 2001 prende servizio presso la Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori dell'Università di Trieste. Nel mese di novembre 2004 risulta idonea al concorso per professore ordinario relativo al settore scientifico L-LIN/04 (Lingua e Traduzione - Lingua Francese) bandito dall'Università di Perugia. Il 1° dicembre 2005 prende servizio presso la Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori dell'Università di Trieste e afferisce allo SLIT (Dipartimento di Scienze del Linguaggio, dell'Interpretazione e della Traduzione), attualmente IUSLIT (Dipartimento di Scienze Giuridiche, del Linguaggio, dell'Interpretazione e della Traduzione). Dopo aver presieduto la Commissione per la didattica della SSLMIT, presiede la Commissione Paritetica Docenti Studenti dello IUSLIT; dal 2017 al 2021 è Delegato alla didattica della Sezione di Studi in Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori dello stesso. Dal 2018 al 2021 è Componente del Comitato scientifico SmaTS. Dal 2019 è componente del PQ di ateneo (sottocommissione didattica). Dal mese di ottobre 2021 è Coordinatrice del Corso di laurea in Traduzione specialistica e Interpretazione di conferenza del Dipartimento IUSLIT.

È membro della SUSLLF (Società Universitaria per gli Studi di Lingua e Letteratura Francese). Dirige la Collana "Indagini e Prospettive"-Collection d'Essais critiques edita da L'Harmattan Italia (Torino). Fa parte della redazione della Rivista «Un Coup de dès» (Napoli, ESI), «Interpretare» (Udine, Campanotto), «Lingua, Traduzione, Letteratura», (Roma, Istituto Armando Curcio, University Press) nonché del Comitato scientifico della rivista «RITT», (SSLMIT - Università di Trieste); collabora con alcune case editrici in qualità di traduttrice e revisore di testi tradotti.

Ha incentrato il proprio lavoro di ricerca nell'ambito della traduttologia e della critica della traduzione, affiancandolo alla pratica traduttiva, sia in campo letterario sia specializzato.

Per quanto riguarda il primo settore ha focalizzato la propria indagine sulla riflessione teorica in Francia nel XVI secolo, nonché sulla storia della teoria della traduzione letteraria (*La traduzione in Francia nel XVI secolo*, in AA.VV., *Collage*, Salerno, Oèdipus, 2002, pp. 103-110; *Il Cinquecento francese e la traduzione*, in "Interpretare", n. 5, 6, 7, 2003, pp. 11-22).

Relativamente alla critica della traduzione ha indirizzato la propria ricerca secondo un'ottica stilistico-comparativa. Ha intrapreso una riflessione sulle problematiche relative alla traduzione d'autore, in particolare sull'esperienza di Marino Moretti traduttore di *Une vie* di Maupassant (*Marino Moretti traduttore di Maupassant*, in AA.VV., *Il fabbro del parlare materno*, Bruxelles, Les Éditions du Hazard, 2001, pp. 167-195; *La traduzione d'autore. Il caso di Marino Moretti*, in "Il Confronto letterario", Anno XVII, n. 34, novembre 2000, in realtà marzo 2002). L'indagine è proseguita con l'analisi stilistico-comparativa di alcune significative traduzioni italiane di Nerval (*Su alcune traduzioni italiane di "Sylvie" di Nerval*, in *Lingua, cultura e testo*, a cura di Enrica Galazzi e Giuseppe Bernardelli, Milano, Vita e Pensiero, 2003, pp. 641-652).

In seguito ha rivolto la propria attenzione alla lingua di Voltaire, mettendo in rilievo la posizione dell'aggettivo in *Zadig* (*Il ruolo dell'aggettivo in "Zadig" di Voltaire*, in *Penelope*, a cura di G. Benelli, Torino, L'Harmattan Italia, 2004, pp. 81-120; *Aggettivazione e strategia stilistica in Voltaire*, in "Interpretare", n. 8, 9, 10, ottobre 2004, pp. 13-36; *L'aggettivo qualificativo in "Zadig"*

di Voltaire, Trieste, Centro Stampa del Dipartimento di Scienze del Linguaggio, dell'Interpretazione e della Traduzione, 2004, pp. 46.).

All'analisi dell'aggettivo volterriano ha fatto seguito un'indagine stilistico-comparativa delle principali traduzioni italiane di *Zadig* (*L'aggettivo nelle traduzioni italiane di "Zadig"*, Torino, L'Harmattan Italia, 2004, pp. 155), nonché l'edizione critica di Voltaire, *Consigli a un giornalista*, Prefazione e cura di M. Raccanello, Trieste, Istituto Giuliano di storia, cultura e documentazione, 2006, pp. 147. La ricerca volterriana è proseguita col saggio *La divulgazione culturale secondo Voltaire*, in AA.VV., *Itinerari di culture 2*, Napoli, Loffredo, 2012, pp. 83-97.

La ricerca inerente alla critica della traduzione ha poi interessato la traduzione di *Manon Lescaut* a opera di Ada Negri (*Ada Negri traduttrice di "Manon Lescaut"*, in AA.VV., *"Un paysage choisi". Studi di linguistica francese in onore di Leo Schena*, Torino, L'Harmattan Italia, 2007, pp. 322-333), le traduzioni di *Boule de Suif* siglate da Sbarbaro e Valeri (*Camillo Sbarbaro e Diego Valeri traduttori di "Boule de Suif"*, in AA.VV., *Il cavallo e la formica. Saggi di critica della traduzione*, a cura di G. Benelli e M. Raccanello, Firenze, Le Lettere, 2010, pp. 29-58), alcune traduzioni di *Le père Goriot* di Balzac (*Su qualche aspetto di "Le père Goriot" nelle traduzioni italiane*, in AA.VV., *Tradurre la letteratura*, Firenze, Le Lettere, 2012, pp. 143-164), nonché le traduzioni italiane del *Deuxième Discours* de Jean-Jacques Rousseau (*Pensée politique et éloquence dans plusieurs traductions italiennes du Deuxième Discours de Jean-Jacques Rousseau*, in AA.VV., *Les traductions comme textes politiques. Un voyage entre France et Italie (XVI-XXe siècle)*, Paris, Éditions Classiques Garnier, 2017, pp. 67-87).

Ha poi indagato sulle prime traduzioni italiane delle *Recherche* di Proust, producendo – oltre ad alcuni saggi (*La chambre-gâteau d'odeurs: tradurre il "mondo sensibile" di Proust*, in Manuela Raccanello (a cura di), *In forma di saggi. Studi di francesistica in onore di Graziano Benelli*, Firenze, Le Lettere, 2014, pp. 197-216; *Odette de Crécy si riveste nelle traduzioni italiane della Recherche di Proust*, in Marco Modenesi, Maria Benedetta Collini e Francesca Paraboschi (a cura di), « La grâce de montrer son âme dans le vêtement » Scrivere di tessuti, abiti, accessori. Studi in Onore di Liana Nissim, Tomo III, Dal Novecento alla Contemporaneità, Milano, Ledizioni, pp. 467-478) – il volume *Proust in Italia. Le traduzioni della "Recherche"*, Firenze, Le Lettere, 2014, pp. 92. Gli studi incentrati sulla critica della traduzione continuano fino al volume *Analisi della traduzione letteraria* (Roma, Istituto Armando Curcio, University Press, 2021, pp. 324).

Sulla tematica della revisione editoriale in ambito letterario ha focalizzato l'esito della rivisitazione di *L'erba* di Claude Simon (*L'« autrement dit »: L'Herbe di Claude Simon*, in Paolo Frassi et Giovanni Tallarico (sous la direction de), *Autrement dit: définir, reformuler, gloser*, Paris, Hermann, 2016, pp. 297-317).

Al di fuori dell'ambito letterario, si è interessata ad alcuni aspetti lessicografici (*Colonizzazione e lessicografia in Francia nel XVII e XVIII secolo*, Roma, Istituto Armando Curcio, University Press, 2017) e alla terminologia economico-filosofica della *décroissance*, da cui trae spunto per un'indagine comparativa delle versioni italiane dei testi di Serge Latouche (*Tradurre la décroissance*, in P. Paissa, F. Rigat, Vittoz (a cura di) *Dans l'amour des mots*, Alessandria, Edizioni dell'Orso, 2015, pp. 123-134).

Per quanto riguarda la traduzione letteraria, ha tradotto due racconti di Maupassant (*La paura*, in "Ottavo Quaderno della Luna", Pasian di Prato, Campanotto, 2001; *Il delitto di Compare Boniface*, Pordenone, Studio Tesi, 1994, pp. 104), nonché il volume *Contes à Ninon* di Zola (Ravenna, Longo, 2003, pp. 157), di cui ha redatto anche la prefazione. Ha inoltre tradotto alcune liriche di Baudelaire, di Damas, di René Char, di Alain Tasso, le poesie di T. Bekri (*Il rosario degli affetti*, Roma, Bulzoni, 1997, pp. 224), di Nadia Tuéni (Nadia Tuéni, *La terre arrêtée. La terra immobile*, Milano, Sugarco, 1999, pp. 91), i racconti di Michel de Ghelderode (*Sortilegi*, Rimini, Panozzo, 2001, pp. 181) e altri testi (v. elenco delle pubblicazioni).

Per l'aggiornamento delle pubblicazioni vedere il Catalogo.

Manuela RACCANELLO

ELENCO DELLE PUBBLICAZIONI

LIBRI

Marguerite Duras. Dal nouveau roman al roman nouveau, Trieste, Edizioni del Tornasole, 1994, pp. 96.

L'aggettivo qualificativo in "Zadig" di Voltaire, Trieste, Centro Stampa del Dipartimento di Scienze del Linguaggio, dell'Interpretazione e della Traduzione, 2004, pp. 46.

L'aggettivo nelle traduzioni italiane di "Zadig", Torino, L'Harmattan Italia, 2004, pp. 155.

Un bouquet pour Françoise, a cura di M.R. e G.B., Università di Trieste, 2004, pp. 109.

Lise Gauvin, Gaston Miron, *Scrittori contemporanei del Québec*, a cura di G. Benelli, M. Raccanello e S. Zoppi, Torino, L'Harmattan Italia, 2005, pp. 476; revisione di M. Raccanello.

Voltaire, *Consigli a un giornalista*, Prefazione e cura di M. Raccanello, Trieste, Istituto Giuliano di storia, cultura e documentazione, 2006, pp. 147.

Le prime traduzioni italiane della "Recherche" di Proust, Trieste, Edizioni del Tornasole, 2008, pp. 119.

Il cavallo e la formica. Saggi di critica della traduzione, a cura di G. Benelli e M. Raccanello, Firenze, Le Lettere, 2010, pp. 170.

Tradurre la letteratura, a cura di G. Benelli e M. Raccanello, Firenze, Le Lettere, 2012.

Proust in Italia. Le traduzioni della "Recherche", Firenze, Le Lettere, 2014, pp. 92.

Analisi della traduzione letteraria, Roma, Istituto Armando Curcio, 2021, pp. 324.

SAGGIE INTERVENTI BREVI

Indice dei nomi in AA.VV., *Francesistica. Bibliografia delle opere e degli studi di letteratura francese e francofona in Italia 1980-1989*, Fasano, Schena, 1992, pp. 613-678.

Aspetti della letteratura popolare in Francia, in "Il Cristallo", n. 2, 1992, pp. 75-80.

La poesia di Alain Bosquet, in "Il lettore di provincia", n. 84, 1992, pp. 51-54.

La poesia di Norge, in "Lingua e Letteratura", n. 19, 1992, pp. 42-52.

Il labirinto e la vertigine, in M. R. e G. Benelli, *Introduzione al romanzo di Claude Simon*, Trieste, Edizioni del Tornasole, 1993, pp. 1-48; nota bibliografica a cura di M. R., pp. 63-75.

Bartolini narratore, in "In Oltre", n. 12, 1993, pp. 162-164.

Il nichilismo ironico di Alain Bosquet, in "Il Cristallo", XXXVII, n. 2, agosto 1995, pp. 31-40.

Prefazione a Guy de Maupassant, La vendetta, Pordenone, Studio Tesi, 1995, pp. V-XII.

L'isola di Bourbon nella poesia di Antoine de Bertin, in AA.VV., *Sulla via delle Indie Orientali. Aspetti della francofonia nell'Oceano Indiano*, a cura di Paolo Carile, Fasano, Schena, 1995, pp. 251-263.

Le paysage fragmentaire de Norge, in AA.VV., *Studi in ricordo di Sergio Sacchi*, Quaderni della Rivista "Letterature di Frontiera", 1, Roma, Bulzoni, 1996, pp. 39-47.

Studi Generali, in AA.VV., *Francesistica II. Bibliografia delle opere e degli studi di letteratura francese e francofona in Italia 1990-1994*, Fasano, Schena Editore, 1996, pp. 13-35; nonché Indice dei nomi, pp. 501-562.

Il romanzo di Marguerite Duras, "Il banco di lettura", 16/1996, Trieste, Edizioni del Tornasole, pp. 25-29.

La traduttologia in Francia, in M. Ulrych (a cura di), *Tradurre. Un approccio multidisciplinare*, Torino, UTET, 1997, pp. 263-289.

Prefazione a Émile Zola, Il caso Dreyfus, Pasian di Prato, Campanotto, 1999, pp. 7-12.

La traduzione letteraria, "Il Cristallo", anno XLII, n. 1, aprile 2000, pp. 95-104.

Tradurre "Boule de suif". Analisi contrastiva di alcune traduzioni italiane, in Guy de Maupassant, *Palla di lardo*, trad. di Manuela Raccanello, Torino, L'Harmattan Italia, 2000, pp. 89-109.

Tradurre la letteratura, in "Primo quaderno di Traduzioni", Pasian di Prato, Campanotto, 2000, pp. 7-15.

Crepuscoli ed esorcismi, prefazione a Michel de Ghelderode, *Sortilegi*, Rimini, Panozzo, 2001, pp. IX-XVIII.

Studi Generali, in AA.VV., *Francesistica. Bibliografia delle opere e degli studi di letteratura francese e francofona in Italia 1995-1999*, Torino, L'Harmattan Italia, 2001, pp. 15-42.

Traduttologia e interpretazione, in AA.VV., *Francesistica. Bibliografia delle opere e degli studi di letteratura francese e francofona in Italia 1995-1999*, Torino, L'Harmattan Italia, 2001, pp. 453-473.

Su alcune traduzioni di "Candide", in AA.VV., *Scritti in onore di Lidia Meak*, Torino, L'Harmattan Italia, 2001, pp. 245-263.

Marino Moretti traduttore di Maupassant, in AA.VV., *Il fabbro del parlar materno*, Bruxelles, Les Éditions du Hazard, 2001, pp. 167-195.

La traduzione d'autore. Il caso di Marino Moretti, in "Il Confronto Letterario", Anno XVII, n. 34, novembre 2000 (in realtà marzo 2002).

La traduzione in Francia nel XVI secolo, in AA.VV., *Collage*, Salerno, Oèdipus, 2002, pp. 103-119.

Il Cinquecento francese e la traduzione, in "Interpretare", n. 5,6,7, 2003, pp. 11-22.

Prefazione a Émile Zola, Racconti per Ninon, Ravenna, Longo, 2003, pp. 7-10.

Su alcune traduzioni italiane di "Sylvie" di Nerval, in *Lingua, cultura e testo* a cura di Enrica Galazzi e Giuseppe Bernardelli, Milano, Vita e Pensiero, 2003, Vol. I, pp. 641-652.

Il ruolo dell'aggettivo in "Zadig" di Voltaire, in *Penelope*, a cura di G. Benelli, Torino, L'Harmattan Italia, 2004, pp. 81-120.

Aggettivazione e strategia stilistica in Voltaire, in "Interpretare", n. 8, 9, 10, ottobre 2004, pp. 13-36.

(con Graziano Benelli), *Relazione sull'insegnamento della traduzione e dell'interpretazione da e verso il francese*, in Sergio Cigada e Enrica Galazzi (a cura di), *L'insegnamento del francese nell'Università italiana*, Brescia, La Scuola, 2004, pp. 45-58.

Introduzione a Catia Cannoni, L'imperfetto tra linguistica e traduzione (francese-italiano), Trieste, Centro Stampa del Dipartimento di Scienze del Linguaggio, dell'Interpretazione e della Traduzione, 2004, pp. 9-13.

Tradurre la ripetizione, in *Studi in ricordo di Carmen Sanchez Montero*, a cura di Graziano Benelli e Giampaolo Tonini, Dipartimento di Scienze del Linguaggio, dell'Interpretazione e della Traduzione, Università di Trieste, 2 vol., 2006, pp. 379-400.

Traduttologia e interpretazione, in AA.VV., *Francesistica IV – 2000-2004*, Torino, L'Harmattan Italia, 2006, pp. 531-553.

Ada Negri e la traduzione, in "Interpretare", n. 14,15,16, giugno 2007, pp. 34-40.

Ada Negri traduttrice di "Manon Lescaut", in AA.VV., *"Un paysage choisi". Studi di linguistica francese in onore di Leo Schena*, Torino, L'Harmattan Italia, 2007, pp. 322-333.

Prefazione a F. Parodo, Le traduzioni d'autore di "Madame Bovary", Firenze, Le Lettere, 2010, pp. 7-10.

Camillo Sbarbaro e Diego Valeri traduttori di "Boule de Suif", in AA.VV., *Il cavallo e la formica. Saggi di critica della traduzione*, a cura di G. Benelli e M. Raccanello, Firenze, Le Lettere, 2010, pp. 29-58.

Natalia Ginzburg traduttrice di Proust, in "Interpretare", n. 23, 24, 25, dicembre 2010, pp. 11-28.

Su qualche aspetto di "Le père Goriot" nelle traduzioni italiane, in: AA.VV., *Tradurre la letteratura*, Firenze, Le Lettere, 2012, p. 143-164.

- La divulgazione culturale secondo Voltaire*, in AA.VV., *Itinerari di culture 2*, Napoli, Loffredo, 2012, pp. 83-97.
- La chambre-gâteau d'odeurs: tradurre il "mondo sensibile" di Proust*, in Manuela Raccanello (a cura di), *In forma di saggi. Studi di francesistica in onore di Graziano Benelli*, Firenze, Le Lettere, 2014, pp. 197-216.
- Tradurre la décroissance*, in P. Paissa, F. Rigat, Vittoz (a cura di) *Dans l'amour des mots*, Alessandria, Edizioni dell'Orso, 2015, pp. 123-134.
- Odette de Crécy si riveste nelle traduzioni italiane della Recherche di Proust*, in Marco Modenesi, Maria Benedetta Collini e Francesca Paraboschi (a cura di), « La grâce de montrer son âme dans le vêtement » Scrivere di tessuti, abiti, accessori. Studi in Onore di Liana Nissim, Tomo III, Dal Novecento alla Contemporaneità, Milano, Ledizioni, pp. 467-478.
- Tradurre la rima: Ma Bohème*, in Graziano Benelli, Carmen Saggiomo (a cura di), *Un coup de dés*, Napoli, Edizioni Scientifiche Italiane, 2015, pp. 153-154.
- L'« autrement dit »: L'Herbe di Claude Simon*, in Paolo Frassi et Giovanni Tallarico (sous la direction de), *Autrement dit: définir, reformuler, gloser*, Paris, Hermann, 2016, pp. 297-317.
- Colonizzazione e lessicografia in Francia nel XVII e XVIII secolo*, in Graziano Benelli e Sabrina Aulitto (a cura di) «Lingua, Traduzione, Letteratura», n.1. Roma, Istituto Armando Curcio, University Press, 2017, pp. 243-269.
- Pensée politique et éloquence dans plusieurs traductions italiennes du Deuxième Discours de Jean-Jacques Rousseau*, in AA.VV., *Les traductions comme textes politiques. Un voyage entre France et Italie (XVI-XXe siècle)*, Paris, Éditions Classiques Garnier, 2017, pp. 67-87.
- La revisione della prima traduzione italiana di Boule de suif*. pp.327-353. In LINGUA, TRADUZIONE, LETTERATURA - ISSN:2532-229X vol. 2 /2018
- La ripetizione negata*. pp.85-113. In BÉRÉNICE - ISSN:1128-7047 vol. 2019 (56-57)
- L'incipit del Journal d'un curé de campagne di Bernanos: un'analisi comparativa delle traduzioni italiane (1945-1988)*. pp.177-198. In Annali dell'Istituto Armando Curcio 1 - ISBN:978-88-94846-15-7, 2019.
- Tradurre l'ipotiposi: la bataille rangée di Candide*, pp.193-219. In LINGUA, TRADUZIONE, LETTERATURA - ISSN:2532-229X vol. 3/2019

TRADUZIONI

- Alain Bosquet, da *Bourreaux et Acrobates*, in "Il lettore di provincia", n. 84, 1992, pp. 55-60.
- Guy de Maupassant, *Il delitto di Compare Boniface*, Pordenone, Studio Tesi, 1994, pp. 104.
- Revisione, limitatamente ai termini musicali, di Ernest Ansermet, *I fondamenti della musica nella coscienza dell'uomo*, Pasian di Prato, Campanotto, 1995, pp. 632.
- Guy de Maupassant, *La vendetta*, Pordenone, Studio Tesi, 1995, pp. 92.

Jean Starobinski, *I ritmi del corpo e il tempo musicale*, in "Il lettore di provincia", XXVI, n. 94, dicembre 1995, pp. 3-5.

Jean Starobinski, *Ernest Ansermet*, in AA.VV., *Studi in ricordo di Sergio Sacchi*, Quaderni della Rivista "Letterature di Frontier", Roma, Bulzoni, 1996, pp. 71-82.

Tahar Bekri, *Il rosario degli affetti*, Roma, Bulzoni, 1997, pp. 224.

Émile Zola, *Racconti per Ninon*, Ravenna, Longo editore, 2003, pp. 157.

Una diplomazia parallela? Vladimir Ghika e le relazioni cattolici-ortodossi in Romania durante la Grande Guerra. pp.535-548. In Benedetto XV. Papa Giacomo Della Chiesa nel mondo dell'«inutile strage» - ISBN:978-88-15-27317-8 vol. 1, 2017.

Pascal de Duve, *Izo*, Roma, Edizioni del Cardo, 2006, pp.233.

Guy de Larigaudie, *Yug nelle terre sconosciute*, Roma, Armando Curcio Editore, 2020, pp.124.

Guy de Larigaudie, *La tigre e la pantera*, in Manuela Raccanello (a cura di), *Le meraviglie dell'avventura*, Roma, Armando Curcio Editore, 2021, pp.213-310.

- Dinda Gorlée, *Cartografia e traduzione: per un'analisi lessico-semiotica*, in M. Ulrych (a cura di), *Tradurre. Un approccio multidisciplinare*, Torino, UTET, 1997, pp. 149-173.
- L. G. Damas, *Perdono a Dio che si pente, Mi ricordo ancora, Venduto, Come un bianco, Creanza, Come la leggenda, Grande come il bisogno di cambiare aria*, in "Quaderno della luna", VI, Pasian di Prato, Campanotto, 1998, pp. 71-75.
- Bernard Hours, Monique Selim, *Il Laos contemporaneo. Saggio di antropologia politica*, Torino, L'Harmattan Italia, Collana "Logiche Sociali", 1998, pp. 170.
- Nadia Tuéni, *Poesie*, "Il lettore di provincia", n. 102, 1998, pp. 62-69.
- Émile Zola, *Il caso Dreyfus*, Pasian di Prato, Campanotto, 1999, pp. 179, (testo a fronte).
- Nadia Tuéni, *La terre arrêtee. La terra immobile*, Milano, Sugarco, 1999, pp. 91.
- Revisione di Djamila Henni-Chebra, Christian Poché, *La danza nel mondo arabo e l'eredità delle alme*, Torino, L'Harmattan Italia, 2000, pp. 184.
- Guy de Maupassant, *Palla di lardo*, Torino, L'Harmattan Italia, 2000, pp. 111.
- Revisione di Martins Agbonlahor, *La ragazza perduta*, L'Harmattan Italia, 2000, pp. 79.
- Michel de Ghelderode, *Sortilegi*, Rimini, Panozzo, 2001, pp. 181.
- Maupassant, *La paura*, in "Ottavo Quaderno della Luna", Pasian di Prato, Campanotto, 2001 (in realtà febbraio 2002), pp. 50-54.
- Silvio Trentin, *Giacomo Leopardi*, Padova, Clueb, 2003, pp. 70.
- Émile Zola, *Racconti per Ninon*, Ravenna, Longo, 2003, pp. 157.
- Charles Baudelaire, *L'invitation au voyage*, in *Omaggio a Monique Lebhar Politi*, a cura di G.B., Università di Trieste, 2003, pp. 87-95.
- Alain Tasso, *Intagli*, in "Interpretare", n. 8, 9, 10, giugno 2004, pp. 70-75.
- Fiori proustiani*, in AA.VV., *Un bouquet pour Françoise*, Università di Trieste, 2004, pp. 81-91.
- René Char, *Il Luberon*, in "Di Provenza il mar, il suol", a cura di G. B., Università di Trieste, 2005, pp. 99-107.
- Pascal de Duve, *Izo*, Albano Laziale, Edizioni del Cardo, 2006, pp. 233.
- Philippe Forest tradotto da Manuela Raccanello*, in AA.VV., *Trieste-Nantes*, a cura di Graziano Benelli e Céline Dupond, Dipartimento di Scienze del Linguaggio, dell'Interpretazione e della Traduzione, Università degli Studi di Trieste, 2007, pp. 57-67.
- Per occhi essenziali* di Danièle Faugeras, in "Interpretare", n. 23-24-25, 2010, pp. 95-109.

Diallo Abdoulaye, *I diplomi dell'inferno. Dall'Africa alla giungla parigina*, Torino, L'Harmattan Italia, 2014.

Alastair Duncan, *Leggere L'erba*, in Claude Simon, *L'erba*, traduzione di Bruno Fonzi, Trieste, nonostante edizioni, 2014, pp. 221-242.

Clémence de Rouvray, *Una diplomazia parallela? Vladimir Ghika e le relazioni cattolici-ortodossi in Romania durante la Grande Guerra*, in G. Cavagnini, G. Grossi (a cura di), *Benedetto XV. Papa Giovanni Della Chiesa nel mondo dell'“inutile strage”*, Bologna, Il Mulino, 2017, pp. 535-548.